

國立中央大學104學年度碩士班考試入學試題

所別：法國語文學系碩士班 不分組(一般生)

科目：法語文學與文化 共 3 頁 第 1 頁

本科考試禁用計算器

*請在答案卷(卡)內作答

答題注意事項：

第一題為對應題，請於答案卷中標示正確的選項，例如：

1. _____;

2. _____;

3. _____;

第二、三題可用法文或中文回答，請選定一種語言答題，切忌兩種語言混雜使用。

第四題請以法文回答，法文的正確性與流暢性將列入成績評量。

第五題為翻譯題，請將法文段落譯為中文。

參考用

I. Ces définitions sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*. Quels mouvements littéraires caractérisent-elles : le baroque, le romantisme, le naturalisme, le surréalisme ou le « nouveau roman » ? (10%)

1. « Mouvement de libération du moi, de l'art, qui, en France, s'est développé sous la Restauration et la Monarchie de Juillet, par réaction contre la régularité classique et le rationalisme philosophique des siècles précédents. »

2. « Ensemble de procédés de création et d'expression utilisant toutes les forces psychiques (automatisme, rêve, inconscient) libérées du contrôle de la raison et en lutte contre les valeurs reçues. »

3. « Tendence [...] se réclamant d'une description objective, récusant l'analyse psychologique et la narration traditionnelle. »

4. « Qui est l'opposé du classicisme, laisse libre cours à la sensibilité, la fantaisie. Se dit de la littérature française sous Henri IV et Louis XIII, caractérisée par une grande liberté d'expression. »

5. « Doctrine, école qui vise, par l'application à l'art des principes du positivisme, à reproduire la réalité avec une objectivité parfaite et dans tous ses aspects. »

II. Distinguez le mode de focalisation adopté dans les extraits suivants. Justifiez votre choix par des analyses précises. (20%)

Texte 1

- Veux-tu lire ce qu'il y a d'écrit au dessus de ta partition ? demanda la dame.

- Moderato cantabile, dit l'enfant.

La dame ponctua cette réponse d'un coup de crayon sur le clavier. L'enfant resta immobile, la tête tournée vers sa partition.

- Et qu'est-ce que ça veut dire, moderato cantabile ?

- Je sais pas.

Une femme, assise à trois mètres de là, soupira.

Marguerite Duras, *Moderato cantabile*, 1958.

共三頁，第1頁

注意：背面有試題

國立中央大學104學年度碩士班考試入學試題

所別：法國語文學系碩士班 不分組(一般生)

科目：法語文學與文化 共 3 頁 第 2 頁

本科考試禁用計算器

*請在答案卷(卡)內作答

Texte 2

Une seule idée occupait sa tête vide d'ouvrier sans travail et sans gîte, l'espoir que le froid serait moins vif après le lever du jour. Depuis une heure, il avançait ainsi, lorsque sur la gauche, à deux kilomètres de Montsou, il aperçut des feux rouges, trois brasiers brûlant en plein air et comme suspendus. D'abord, il hésita, pris de crainte ; puis, il ne put résister au besoin douloureux de se chauffer un instant les mains.

Un chemin creux s'enfonçait. Tout disparut. Il avait à droite une palissade, [...], tandis qu'un talus d'herbe s'élevait à gauche, surmonté d'une vision de village, aux toitures basses et uniformes.

Émile Zola, *Germinal*, 1885.

Texte 3

Depuis quelque temps Bosmans pensait à certains épisodes de sa jeunesse, des épisodes sans suite, coupés net, des visages sans noms, des rencontres fugitives. Tout cela appartenait à un passé lointain, mais comme ces courtes séquences n'étaient pas liées au reste de sa vie, elles demeuraient en suspens, dans un présent éternel. Il ne cesserait de se poser des questions là-dessus, et il n'aurait jamais de réponses. Ces bribes seraient toujours pour lui énigmatiques.

Patrick Modiano, *L'Horizon*, 2010.

III. 1. Relevez dans le texte de Valéry Larbaud le champ lexical associé à l'expression « lettre close » et le champ lexical opposé. Commentez cette opposition ; 2. Identifiez le procédé utilisé à la fin du premier paragraphe « brisé les sceaux ». Quelle fonction du traducteur souligne-t-il ? (25%)

Les joies et les profits du traducteur sont grands et dignes d'envie. Voilà un poème, un livre entier qu'il aime, qu'il a vu vingt fois avec délice et dont sa pensée s'est nourrie; et ce poème, ce livre, ne sont pour son ami, pour les personnes qu'il estime et auxquelles il voudrait faire partager tous ses plaisirs, que du noir sur du blanc, le pointillé, et ce qu'on appelle « lettre close ».-« Attendez un peu » dit le traducteur, et il se met au travail. Et voici que sous sa petite baguette magique, faite d'une manière noire et brillante engainée d'argent, ce qui n'était qu'une triste et grise matière imprimée, illisible, imprononçable, dépourvue de toute signification pour son ami, devient une parole vivante, une pensée articulée, un nouveau texte tout chargé du sens et de l'intuition qui demeuraient si profondément cachés, et à tant d'yeux, dans le texte étranger. Maintenant votre ami peut lire ce poème, ce livre que vous aimez : ce n'est plus lettre close pour lui; il en prend connaissance, et c'est vous qui avez brisé les sceaux, c'est vous qui lui faites visiter ce palais, qui l'accompagnez dans tous les détours et les coins plus charmants de cette ville étrangère que, sans vous, il n'aurait

共三頁，第2頁

注意：背面有試題

參考用

國立中央大學104學年度碩士班考試入學試題

所別：法國語文學系碩士班 不分組(一般生)

科目：法語文學與文化 共 3 頁 第 3 頁

本科考試禁用計算器

*請在答案卷(卡)內作答

probablement jamais visitée. Vous avez obtenu une entrée pour lui; vous lui avez payé le voyage. Quel plaisir vaut celui-là? Faire partager son bonheur à ceux qu'on aime? L'affection, l'amour-propre et même la vanité y trouvent leur compte.

Tels ont dû être les motifs et l'état d'esprit du premier homme qui traduisit un ouvrage littéraire. Et ces motifs et cet état d'esprit se retrouvent et se retrouveront toujours chez tous les hommes qui aiment les lettres, et qui ont eu l'occasion et la patience d'apprendre deux langues.

Valery Larbaud, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, 1944

參考用

IV. Édouard Glissant, écrivain martiniquais, a déclaré dans *Le Discours antillais* (1981) :

Le passé, notre passé subi, qui n'est pas encore l'histoire pour nous, est pourtant là (ici) qui nous lancine¹. La tâche de l'écrivain est d'explorer ce lancinement, de le « révéler » de manière continue dans le présent et l'actuel. [...] C'est à démêler un sens douloureux du temps et à le projeter à tout coup dans notre futur, sans le recours de ces sortes de plages temporelles dont les peuples occidentaux ont bénéficié, sans le recours de cette densité collective que donne d'abord un arrière-pays culturel ancestral. C'est ce que j'appelle *une vision prophétique du passé*.

Discutez les propos d'Édouard Glissant en révélant ce que peut signifier « une vision prophétique du passé ». Présentez un écrivain français dont l'art romanesque aurait pour objectif la quête identitaire à travers le passé tourmenté, le devoir de mémoire. (25%)

V. Traduisez le passage suivant en chinois : (20%)

L'intertextualité est au cœur de la relation que le sujet entretient avec sa mémoire, le réel et la littérature. La motivation par métonymie d'un très grand nombre de référence et citations, dans les *Mémoires d'outre-tombe*², loin d'être un artifice destiné à introduire dans le texte une érudition souvent étrangère au lecteur moderne, met en jeu sa conception du réel : il est avant tout le dépositaire d'une culture et d'une tradition que l'écriture doit réveiller.

Nathalie Piégay-Gros, *Introduction à l'intertextualité*

¹ 引起陣陣刺痛、困擾。

² 《墓外回憶錄》。